

2019

Verão

Hookun Sencho



# TSUKUBA

Português



Publicação:  
Escritório de Intercâmbio Cultural

Endereço: 〒305-855  
Kenkyuu Gakuen 1-1-1, Tsukuba  
Telefone: 029-883-1111  
Fax: 029-868-7542  
Homepage: <http://www.city.tsukuba.lg.jp/>  
Edição: Jessica Megumi Kishinami  
Publicação Trimestral.  
Próxima Edição: 2 SET



## O VERÃO ESTÁ CHEGANDO!

A primavera está acabando e o verão já está a caminho. O calor do verão passado foi fortíssimo, tanto que é considerado um dos verões mais quentes dos últimos anos. Durante o verão a cidade de Tsukuba promove vários eventos, tais como festivais de cultura japonesa, eventos para desfrutar do contato com a natureza e estabelecer conexões com a ciência. Venha se divertir com sua família e amigos! Vale lembrar que nos fins de tarde, durante o verão japonês, pode chover repentinamente. Esse fenômeno se chama "Yuudachi". É uma chuva forte e, normalmente, de pouca duração. Ao sair de casa, será de grande ajuda levar uma guarda-chuva portátil.



## EVENTOS

### JUNHO

#### FEIRA DE BLUEBERRY NO SHIZEN NO MORI EM TAKASAKI 2019

Feira para promover o blueberry produzido em Tsukuba.

**Data:** 15 de Junho ~ 17 de Agosto (Apenas aos sábados).

### JULHO

#### INSCRIÇÃO PARA A MARATONA DE TSUKUBA

Alguns corredores têm como objetivo alcançar novos records, porém outros se divertem correndo fantasiados.\*Informações sobre a data e a forma de inscrição ainda não estão disponíveis. A inscrição se iniciará no início de julho. (As vagas são preenchidas de acordo com a ordem de inscrição).

#### FESTIVAL DE TANABATA NO MONTE TSUKUBA

Na frente da estação do bondinho, "Tsukuba-san Sanchou", na área de "Miyukigahara", será realizado uma exposição de enfeites de Tanabata em um grande bambu. **Data:** 12 de Julho (Sexta-feira) até 15 de Julho (Segunda-feira - Feriado).

#### PEQUENOS CIENTISTAS DE TSUKUBA 2019

Com o passaporte oficial do Pequenos Cientistas de Tsukuba, participe da corrida de carimbos visitando os locais estabelecidos.

**Data:** 20 de Julho (Sábado) ~ 31 de Agosto (Sexta-feira).

#### ACAMPAMENTO "ART DAY" NAS FÉRIAS DE VERÃO 2019 & EXPLORADORES DE ARTE

Evento para os estudantes do ensino fundamental até o ensino médio! Venham desenhar livremente na sala de estudos da Universidade de Tsukuba! Poucos locais no Japão possuem grandes esculturas como aqui! A entrada é gratuita e é necessário realizar a inscrição antecipadamente.

**Data:** 20 de Julho (Sábado) e 21 de Julho (Domingo).

#### BON ODORI EM TSUKUBA

Este é um evento no qual você terá a experiência do Bon Odori, que faz parte da cultura japonesa. Sinta-se livre para comparecer, mesmo sendo sua primeira vez! O evento está previsto para ser realizado no final de julho.

### AGOSTO

#### EXIBIÇÃO DAS OBRAS DO "ACAMPAMENTO "ART DAY" NAS FÉRIAS DE VERÃO 2019"

Serão exibidas as obras que foram feitas no "Acampamento ART DAY nas Férias de Verão 2019" em julho. Venha ver as obras de temas livres das crianças!

**Data:** 20 de Agosto (Terça-feira) ~ 25 de Agosto (Domingo).

#### MATSURI TSUKUBA 2019

Todos podem participar! É o maior festival de verão de Tsukuba!

**Data:** 24 de Agosto (Sábado) ~ 25 de Agosto (Domingo).

#### FEIRA NOTURNA EM HOUJOU

É uma feira noturna realizada em um local que transmite muita história, lembrando a Era Edo. Durante o verão, barracas serão montadas ao longo da área comercial da cidade, possibilitando uma visão típica do festival de verão japonês. Serão apresentadas performances de Taiko também. \*A data ainda está indefinida.

### SETEMBRO

#### GAMA MATSURI NO MONTE TSUKUBA

O festival é realizado no Monte Tsukuba como uma cerimônia de oferenda para o Gama, uma espécie de sapo japonês, e desejo de sucesso no comércio.

**Data:** 1 de Setembro (Previsto).

### OUTUBRO

#### TSUKUBA WORLD FUTSAL 2019

Quer participar de um futsal que vai além das fronteiras? Os espectadores poderão se divertir em sub-eventos e desfrutar do restaurante cultural. Começaremos a recrutar participantes a partir de agosto.

**Data:** 14 de Outubro (Segunda-feira - Feriado).

## EXPERENCIE O JAPÃO!

Os eventos abaixo são realizados no "Tsukuba Style-kan", localizado no "Kenkyuu Gakuen Eki Mae Kouen". A explicação das aulas são em japonês. A inscrição deve ser realizada por telefone.

**Contato:** Escritório do "Kenkyuu Gakuen Eki Mae Kouen"  
029-849-5060 (9:30 ~ 16:30)

### AULA DE KOUTA

É uma aula para aprender a cantar Kouta (música de 2 ~ 3 minutos) ao som da melodia do Shamisen.

**Data:** 11, 18 de Junho (Terça-feira) ou 13, 20 de Junho (Quinta-feira).

**Horário:** 10:00 ~ 11:00.

**Local:** "Tsukuba Style-kan" (Dentro do "Kenkyuu Gakuen Eki Mae Kouen").

**Professor:** Kiyomoto Nobushisanori (Professor da Associação Kiyomoto).

**Vagas:** 15 pessoas (ordem de inscrição) para cada dia.

**O que levar:** caneta, lápis para escrever, algo para beber e é permitido também gravador.

**Valor:** 3.100 ienes, 2 aulas em 1 mês.

**Fim da inscrição:** 9 de Junho (Sábado).



### AULA PARA INICIANTE DE SHAMISEN

Primeiro haverá uma explicação sobre o Shamisen e depois será realizada uma aula prática para tocar música. (Para quem não possui Shamisen, o instrumento será emprestado durante a aula).

**Data:** Curso de Terça-feira (11, 18 de Junho e 9, 23 de Julho)

Curso de Quinta-feira (13, 20 de Junho e 11, 25 de Julho)

**Horário:** 11:00 ~ 12:00.

**Local:** "Tsukuba Style-kan" (Dentro do "Kenkyuu Gakuen Eki Mae Kouen").

**Professor:** Kiyomoto Nobushisanori (Professor da Associação Kiyomoto).

**Vagas:** 5 pessoas (ordem de inscrição) para cada dia.

**O que levar:** caneta, lápis para escrever.

**Valor:** 6.100 ienes, 2 aulas em 1 mês. 2.300 ienes, material didático (Pago apenas na primeira aula). 1.000 ienes, empréstimo do Shamisen, 2 vezes em 1 mês.

**Fim da inscrição:** 9 de Junho (Sábado).



### AULA DE AIZOME (TINGIMENTO COM ÍNDIGO) DE JUNHO – TINGIMENTO DE NOREN (CORTINA TRADICIONAL JAPONESA)

Com um pano de Aizome tingido antecipadamente, será utilizado o Katagami (Tecido para tingimento de tecidos) para criar estampas. E através de uma técnica chamada Bassen, o Noren (tamanho 90x120) será tingido.

**Data:** 16 de Junho (Domingo) ou 25 de Junho (Terça-feira). A aula é voltada para iniciantes.

**Horário:** 10:00 ~ 12:00.

**Local:** "Tsukuba Style-kan" (Dentro do "Kenkyuu Gakuen Eki Mae Kouen").

**Professor:** Iizuka Yuuko (Representante da Oficina de Aizome "Puni no Ie")

**Vagas:** 10 pessoas (ordem de inscrição) para cada dia.

**Valor:** 3.500 ienes (material didático incluído).

**Fim da inscrição:** 14 de Junho (Sexta-feira),

### AULA DE WAGASHI (DOCE JAPONÊS) DA ESTAÇÃO

Serão preparados dois tipos de Nerikiri (um tipo de Wagashi) em formas.

**Data:** 19 de Junho (Quarta-feira).

**Horário:** 10:00 ~ 11:30.

**Local:** "Tsukuba Style-kan" (Dentro do "Kenkyuu Gakuen Eki Mae Kouen").

**Professor:** Hosokawa Ryouichi (Oficina Kaeru).

**Vagas:** 10 pessoas.

**Valor:** 2.00 ienes (material didático incluído).

**Fim da inscrição:** 14 de Junho (Sexta-feira).



## AVISOS DE SISTEMAS

### PAGAMENTO PERIÓDICO DE JUNHO E NOTIFICAÇÃO DA SITUAÇÃO ATUAL DA PENSÃO INFANTIL

#### ■ Pagamento Periódico da Pensão Infantil

Data do pagamento: Previsto para 10 de Junho (Segunda-feira). Não será enviada a notificação de pagamento. Favor verificar a caderneta bancária.

\*O horário de pagamento depende de cada instituição bancária.

\*O valor do pagamento é referente até o mês de maio de 2019. Para a criança que se formará no ensino fundamental II em março de 2019, o valor da pensão será referente até março.

#### ■ Notificação da Situação Atual da Pensão Infantil

A notificação é realizada como uma avaliação para saber se os beneficiários estão dentro das condições de continuar recebendo a pensão infantil após junho. Uma folha da Notificação da Situação Atual será enviada para os beneficiários, que deverá ser preenchida nela os dados necessários e enviada junto com os demais documentos necessários.

\***Envio da Notificação da Situação Atual:** meados de junho. Será enviada no endereço do beneficiário.

\***Forma de envio:**

**1. Correio:** Enviar até a Divisão de Política Infantil (Kodomo Seisaku-ka) da prefeitura. Até 30 de Junho de 2019 (Domingo) (Com carimbo postal válido). Utilize o envelope de envio que estará dentro do envelope da Notificação da Situação Atual (o valor do selo é por conta do beneficiário).

**2. Entrega direta:** Entregue até 30 de Junho de 2019 (Domingo) na Divisão de Política Infantil (Kodomo Seisaku-ka) da prefeitura ou nos Centros de Atendimento da cidade. Entre os dias 17 (Segunda-feira) a 24 (Segunda-feira) de Junho (9:00 ~ 17:00), a notificação poderá ser

entregue na instalação especial que fica no segundo andar da prefeitura. Os locais de atendimento só funcionam durante a semana. No entanto, nos dias 22 (Sábado) e 30 (Domingo) de Junho, a a Divisão de Política Infantil (Kodomo Seisaku-ka) estará atendendo. Os locais de atendimento tendem a ser congestionados, portanto não recomendamos ir se estiver com pouco tempo.

### AUXÍLIO FINANCEIRO PARA QUEM ESTIVER MATRICULADO NO CLUBE INFANTIL PARTICULAR

Será concedido um auxílio financeiro para o responsável que esteja dentro da família isenta do Imposto Municipal ou que receba auxílio de subsistência, cuja criança esteja matriculada em um clube infantil particular, com objetivo de diminuir os gastos financeiros dos mesmos.

**Público-alvo:** responsável que tenha o Registro de Residência na cidade e que esteja dentro da família isenta do Imposto Municipal ou que receba auxílio de subsistência.

**Forma de inscrição:** 1. Preencha a folha de inscrição (Disponível no atendimento da Divisão de Desenvolvimento Infantil ou no site oficial da cidade) e entregue diretamente na Divisão de Desenvolvimento Infantil (Kodomo Ikusei-ka), junto com os documentos listados abaixo até dia 28 de Junho (Sexta-feira).  
2. Cópia de documentos que comprove que a criança esteja matriculada no clube infantil.  
3. Formulário de consentimento sobre a verificação da situação tributária (Para quem não possui o Registro de Residência na cidade desde 2018 e 1º de Janeiro de 2019, é necessário algum documento que comprove a isenção de imposto, ou cópia de documento que comprove o recebimento de auxílio de subsistência).



**Inscrição / Maiores Informações:** Divisão de Desenvolvimento Infantil (Kodomo Ikusei-ka)

### RENOVAÇÃO DO AUXÍLIO FINANCEIRO PARA FAMÍLIAS FORMADAS POR UM DOS PAIS E DA AJUDA DE DESPESAS MÉDICAS PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA (MARUFUKU)

Para os beneficiários, um novo certificado será enviado por correio. A prefeitura enviará uma notificação de aviso para aqueles que não declararam as informações de renda e para aqueles que não conseguimos fazer a verificação, portanto realize o procedimento necessário até o período determinado caso seja notificado.

### PEDIDO DE RECEBIMENTO DIRETO DO CARTÃO DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE DO ANO DE 2019

O cartão do Seguro Nacional de Saúde de 2019 está previsto para ser enviado, via correio, a partir de meados de julho. No entanto, para quem estiver ausente durante o período de entrega e não conseguir receber o cartão, será possível pedir o recebimento direto na prefeitura realizando o pedido com antecedência.

**Forma de realizar o pedido:** o chefe de família deve realizar o pedido até dia 3 de Julho (Quarta-feira), preenchendo o “Formulário de Pedido de Reserva do Cartão de Seguro” (Disponível na Divisão do Seguro Nacional de Saúde e nos Centros de Atendimento). Para o procedimento, é necessário ter consigo um documento que comprove a identidade.

**Envio do formulário:** Divisão do Seguro Nacional de Saúde e Centros de Atendimento (Em caso de envio por correio, é aceito apenas na Divisão do Seguro Nacional de Saúde).

**Início do recebimento:** a partir de 22 de Julho (Segunda-feira).

**Local e horário de recebimento:** Divisão do Seguro Nacional de Saúde, 8:30 ~ 17:15. \*Não inclui finais de semana e feriados.

**Inscrição / Maiores Informações:** Divisão do Seguro Nacional de Saúde

## AVISOS

Mês	Imposto de Planejamento Urbano e Imposto sobre Imóveis	Imposto Municipal e o Imposto Provincial (Recolhimento Normal)	Imposto de Veículo Leve	Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Recolhimento Normal) * Deve ser pago pelo chefe da família
Abril de 2019				
Maio	Primeira parcela: Dia 7		Valor total: Dia 31	
Junho				
Julho	Segunda parcela: Dia 31	Primeira parcela: Dia 1		Primeira parcela: Dia 31
Agosto				
Setembro		Segunda parcela: Dia 2		Segunda parcela: Dia 2 Terceira parcela: Dia 30
Outubro		Terceira parcela: Dia 31		Quarta parcela: Dia 31
Novembro				
Dezembro	Terceira parcela: Dia 25			Quinta parcela: Dia 2 Sexta parcela: Dia 25
Janeiro de 2020		Quarta parcela: Dia 31		Sétima parcela: Dia 31
Fevereiro				
Março	Quarta parcela: Dia 2			Oitava parcela: Dia 2 Nonas parcela: Dia 31
Informações sobre os impostos	Departamento de Imóveis	Departamento de Imposto Municipal		Departamento de Seguro Nacional de Saúde
Informações sobre o pagamento de impostos	Departamento de Pagamento de Impostos			

### PRAZO DO PAGAMENTO DE IMPOSTOS

Pedimos a colaboração para realizar o pagamento de impostos até o prazo de vencimento. Caso não consiga, favor consultar a prefeitura antes do prazo. O boleto de pagamento é entregue duas semanas antes do prazo do pagamento. Caso não tenha recebido, entre em contato com o Departamento desejado.

\* O Imposto Residencial (Envolve o Imposto Municipal e o Imposto Provincial) deve ser pago pelas pessoas que moram na cidade em 1º de Janeiro de todos os anos. O valor do imposto é calculado de acordo com a renda do ano anterior. É diferente do Imposto de Renda.

\*O Imposto sobre Imóveis (Kotei Shisan-zei) deve ser pago pelos proprietários de terra, casa ou propriedade depreciável (Todas estas propriedades são consideradas Imóveis) todos os anos em 1º de Janeiro. O valor do imposto é calculado de acordo com o valor das propriedades.

\*O Imposto de Planejamento Urbano é um imposto que envolve projetos de urbanismo e projetos de reajustamento de terras.

**Maiores informações:** Divisão de Pagamento de Impostos (Nouzei-ka).

### A SUA CARTEIRA DE MOTORISTA ESTÁ LEGALIZADA?

Para quem porta a carteira de motorista estrangeira, é necessário portar uma das carteiras abaixo para dirigir no Japão:

1. Carteira de motorista do Japão.

2. Carteira de motorista internacional (Carteira de motorista de Estônia, Suíça, Alemanha, França, Bélgica, Mônaco ou Taiwan<sup>\*)</sup> que esteja de acordo com o tratado de trânsito (Tratado de Genebra) e tradução em japonês realizada por uma das pessoas abaixo:

A tradução em japonês deve ser feita por pessoas que estão listadas abaixo, determinadas por lei. Tradutor juramentado do exterior não está incluído, por isso fique atento.

- ① Instituição de emissão da carteira de motorista ou embaixada / consulado japonês do país estrangeiro.
- ② Para a carteira de motorista de Taiwan, deve ser na Associação de Relação Taiwan – Japão.
- ③ JAF



**O período em que se pode dirigir no Japão também está determinado de acordo com os itens abaixo:**

1. Carteira de motorista do Japão: dentro do período da validade.
2. Carteira de motorista internacional ou estrangeira: 1 ano desde o dia em que chegou ao Japão ou o prazo de validade da carteira de motorista, será estabelecido o período mais curto entre essas duas condições.

**Fonte:** Editado e traduzido do “Para quem porta a carteira de motorista estrangeira” (Agência de Polícia).  
[https://www.npa.go.jp/policies/application/license\\_renewal/have\\_DL\\_issued\\_another\\_country.html](https://www.npa.go.jp/policies/application/license_renewal/have_DL_issued_another_country.html)

## INFORMAÇÕES

### UTILIZE O SITE OFICIAL DA CIDADE DE TSUKUBA!

O site oficial da cidade de Tsukuba está disponível em inglês, chinês, coreano e japonês básico! Além das informações sobre o cotidiano, notícias e informações sobre eventos da cidade são atualizadas periodicamente. Também são publicados artigos apresentando a cidade de Tsukuba, escritos pelos estudantes estrangeiros que traduzem este folheto. Utilize o site para você ter mais comodidade no seu cotidiano!

### TODA QUARTA-FEIRA! CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS EM TSUKUBA

Venha tirar suas dúvidas sobre o cotidiano japonês! É possível fazer consultas sobre assuntos como visto, trabalho e relação conjugal. Os assuntos discutidos estarão em sigilo.

**Datas:** Toda quarta-feira, das 10:00 ~ 13:00.

**Línguas atendidas:** Inglês, chinês e japonês básico.

**Formas de atendimento:** Consulta pessoalmente ou por telefone (029-868-7700).

**Valor:** Gratuito.

**Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba (Kokusai Kouryuu Kyoukai).

**Telefone:** 029-869-7675. **Endereço:** Azuma 1-10-1, Tsukuba (No interior do Tsukuba Innovation Plaza).

### TRATAMENTO MÉDICO EM SUA LÍNGUA! ENVIO DE VOLUNTÁRIOS INTÉRPRETES NA ÁREA MÉDICA

Já ficou em apuros por não saber japonês no hospital? A Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba está oferecendo o serviço de envio de intérpretes voluntários na área médica para possibilitar um atendimento seguro nos hospitais. Para maiores informações, acesse o site da Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba, na seção de intérpretes na área médica (<https://www.inter.or.jp/iryo-tsuyaku.htm>) e cheque o panfleto disponível em formato PDF!

**Hospitais de envio:** Hospitais associados. (Até Abril de 2019: Hospital da Universidade de Tsukuba, Hospital Medical Center de Tsukuba e Hospital Ichihara).

**Conteúdos da tradução:** Recepção, consultas, exames, diagnósticos, cirurgias, formulário de consentimento, atestados e entre outros.

**Línguas oferecidas:** Inglês, chinês, espanhol e português.

**Valor:** O valor varia de acordo com cada instituição médica.

**Como se inscrever:** Pedimos para entrar em contato pessoalmente com os funcionários do hospital. Caso o funcionário do hospital não tiver conhecimento sobre este serviço voluntário, favor entrar em contato com a Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba.

**Maiores informações:** Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba (Kokusai Kouryuu Kyoukai).

**Endereço:** Azuma 1-10-1, Tsukuba (No interior do Tsukuba Innovation Plaza). **Telefone:** 029-869-7675.



## A PARTIR DE ABRIL DE 2019 SE INICIARÁ A COLETA SEPARADA DE RECIPIENTES E MATERIAIS PLÁSTICOS

Essa é a marca!



A coleta é 2 vezes ao mês



### Recipientes e materiais plásticos são recicláveis!



Os itens com esta marca e que não estejam sujos são reciclados



Pacote de ovo

Embalagem de doces, pães e produtos congelados



Recipiente de macarrão instantâneo

Recipiente de Tofu



Tampa de garrafas plásticas e produtos em tubo

Rede de proteção de verduras e frutas



Bandeja de alimentos

Recipiente de pudim (Copo)



Rótulo de garrafas plásticas

Recipiente de isopor

Forma de descarte



- ① Retire o material de metal ou papel se estiver junto. Lave de leve e deixe secar.
- ② Coloque dentro de uma sacola plástica transparente ou meia transparente e descarte

Se o item ficar limpo depois de lavado de leve, é OK também!



### Descarte estes itens de plásticos no lixo incinerável

【Plásticos sujos】



Tudo de maionese, pasta de dente, wasabi, entre outros



Recipiente de alimentos que a sujeira não sai facilmente



Embalagem de comida pronta



Recipiente de Nattô



【Plásticos sem esta marca】



CD, DVD



Escova de dente  
Balde, bacia



Brinquedo, material escolar feitos de plástico

Cabide

Para uma sociedade onde é possível continuar avançando com a reciclagem.

Maior informações: Departamento de Meio Ambiente, Prefeitura de Tsukuba, 1-1-1, Tsukuba, Ibaraki 305-8565, Japão